

Методические рекомендации по турецкому языку

Настоящие методические рекомендации раскрывают цели и задачи проведения Конкурса по турецкому языку. В них представлены типы конкурсных заданий и указания по их полному и корректному выполнению, образцы заданий всех туров Конкурса, а также список рекомендуемой литературы и материалов.

Методические рекомендации призваны способствовать эффективной подготовке к Конкурсу и успешному выполнению участниками всех конкурсных заданий.

Целевая установка

Конкурс направлен на выявление степени сформированности и развития иноязычной коммуникативной компетенции, креативности использования полученных в процессе изучения восточного языка знаний, навыков и умений. Под сформированной иноязычной коммуникативной компетенцией понимается способность и готовность конкурсантов осуществлять речевую деятельность на изучаемом иностранном языке, способность организовать своё речевое поведение, адекватное конкурсным заданиям.

В соответствии с этой целевой установкой формируются конкурсные задания, различные типы которых позволяют определить уровень владения каждым конкурсантом языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями. Конкурсные задания организованы таким образом, чтобы дать возможность конкурсантам коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать своё речевое поведение в зависимости от заложенных в них речевых факторов.

В ходе проверки выполненных конкурсантами заданий различного типа выявляются составляющие данной интегративной компетенции:

Речевая компетенция – способность конкурсанта функционально использовать иностранный язык как средство общения и познавательной деятельности: умение понимать аутентичные иноязычные тексты, в том числе определять взаимосвязь, взаимодополняемость, взаимообусловленность самостоятельных частей текста, передавать информацию в связных аргументированных высказываниях, планировать своё речевое поведение с учётом специфики ситуации конкурсного задания.

Языковая компетенция – владение конкурсантом языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения, отобранными для выбранного профиля, навыками оперирования этими средствами в коммуникативных целях.

Языковая компетенция включает в себя лингвистическую компетенцию, то есть способность порождать и распознавать осмысленные письменные и устные тексты в соответствии с правилами и нормами языка.

В рамках определения общего уровня развития лингвистической компетенции выявляются степени сформированности *лексической, грамматической и фонологической компетенций*.

Лексическая компетенция предполагает владение словарным составом иностранного языка (отдельными словами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологизмами, пословицами и поговорками и т.д.) в пределах общеевропейских компетенций владения иностранным языком уровня А-1/А-2 (Предпороговый уровень).

Грамматическая компетенция предполагает знание морфологических и синтаксических особенностей иностранного языка в пределах общеевропейских компетенций владения иностранным языком уровня А-1/А-2 (Предпороговый уровень).

Установление уровня или степени сформированности и развития всех перечисленных составляющих интегративной коммуникативной компетенции осуществляется посредством следующих типов конкурсных заданий.

1. Эссе на предложенную тему – конкурсное задание отборочного тура.

Эссе представляет собой короткое сочинение и пишется на листе А-4 с полями 2 см (справа) от руки в виде связного текста на литературном турецком языке с соблюдением всех языковых норм. Использование элементов разговорного языка, а также диалектных элементов не допускается. Объём текста должен составлять 240-250 слов. Заголовок эссе при подсчёте слов не учитывается.

Композиционно эссе должно в себя включать:

- вводная часть (2-3 предложения: 25-30 слов) – раскрывается тема эссе, осуществляется постановка вопроса, заложенного в заголовке;
- основная часть (2-3 абзаца) – излагается основное содержание темы эссе с использованием системы аргументации;
- заключение (2-3 предложения: 25-30 слов) – подводятся итоги эссе, делаются необходимые выводы.

Исправления в тексте эссе допускаются только в том случае, если они выполнены аккуратно путём зачёркивания неверного варианта одной чертой

с использованием линейки. Для более аккуратного выполнения эссе допускается использование листа А-4 с разлиновкой.

Все конкурсные материалы проверяются после предварительного шифрования, поэтому неаккуратное многократное зачёркивание может послужить основанием для дисквалификации работы на основании попытки указания на авторство.

Время выполнения: 60 минут (контроль выполнения ведётся на платформе Zoom)

Максимальная оценка 100 баллов. Оценка состоит из двух частей:

- Максимально 30 баллов выставляется за содержание. Начисление баллов идёт по следующим критериям: 0-10 баллов (соответствие теме), 0-10 баллов (аргументированность, логичность изложения), 0-10 баллов (соблюдение объёма).

- Максимально 70 баллов выставляется за грамотность. В зависимости от типа и количества допущенных ошибок баллы вычитаются следующим образом: каждая лексическая ошибка (3 балла), каждая грамматическая ошибка (3 балла), каждая орфографическая ошибка (2 балла).

По окончании времени выполнения работы участник конкурса в течение 10 минут, не выходя из Zoom, переводит написанное эссе в формат pdf или jpg и отправляет на адрес электронной почты предметной комиссии по турецкому языку – turk@inno.mgimo.ru.

Проходной балл в финальный тур – 60 баллов.

2. Конкурсные задания заключительного (финального) тура, который включает письменную и устную части:

Часть 1. Письменная часть финального тура

Раздел 1 (грамматический) включает 20 заданий на знание грамматического материала, предполагающих выбор одного правильного ответа из четырёх предложенных. Рекомендуемое время на выполнение Раздела 1 – 20 минут. Максимальная оценка – 20 баллов.

При выборе ответа необходимо в соответствии с заданием обвести букву правильного ответа. Если конкурсант вместо буквы обвёл весь ответ, это может послужить основанием для дисквалификации данной работы. После того, как конкурсант выбрал правильный ответ, обведя соответствующую

букву ответа, он может отказаться от данного ответа, указав иной. При этом предыдущий ответ аккуратно зачёркивается либо одной чертой, либо двумя крест на крест. При этом возможности вернуться к прежнему (зачёркнутому) ответу у конкурсанта уже нет. Попытки многократно обвести предыдущий ответ являются основанием для дисквалификации работы.

Схема оценивания выполнения заданий Раздела 1

Баллы	Критерии
1 балл	Выбран правильный ответ из четырех предложенных
0 баллов	Выбран неправильный ответ из четырех предложенных
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Раздел 2 (лексический) включает 20 заданий на знание лексического материала, предполагающих выбор одного правильного ответа из четырёх предложенных. Рекомендуемое время на выполнение Раздела 1 – 20 минут. Максимальная оценка – 20 баллов.

При выборе ответа необходимо в соответствии с заданием обвести букву правильного ответа. Если конкурсант вместо буквы обвёл весь ответ, это может послужить основанием для дисквалификации данной работы. После того, как конкурсант выбрал правильный ответ, обведя соответствующую букву ответа, он может отказаться от данного ответа, указав иной. При этом предыдущий ответ аккуратно зачёркивается либо одной чертой, либо двумя крест на крест. При этом возможности вернуться к прежнему (зачёркнутому) ответу у конкурсанта уже нет. Попытки многократно обвести предыдущий ответ являются основанием для дисквалификации работы.

Схема оценивания выполнения заданий Раздела 2

Баллы	Критерии
1 балл	Выбран правильный ответ из четырех предложенных
0 баллов	Выбран неправильный ответ из четырех предложенных
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Раздел 3 (перевод) включает 10 заданий на выявление профессиональной составляющей языковой компетентности, предполагающих письменный перевод фраз с русского языка на турецкий. Общий объём исходных фраз составляет не более 1100 печатных знаков. Рекомендуемое время на выполнение Раздела 3 – 50 минут. Максимальная оценка – 30 баллов.

Перевод фраз вписывается в поля, отведённые для каждого задания. Выход за рамки поля не допускается и может служить основанием для дисквалификации работы. Фразы переводятся и оформляются на литературном турецком языке с соблюдением всех языковых норм. Использование элементов разговорного языка, а также диалектных элементов не допускается. Исправления в тексте перевода допускаются только в том случае, если они выполнены аккуратно путём зачёркивания неверного варианта одной чертой с использованием линейки. Неаккуратное многократное зачёркивание может послужить основанием для дисквалификации работы на основании попытки указания на авторство.

Схема оценивания выполнения заданий Раздела 3

Баллы	Критерии
3 балла	Фраза переведена полностью и адекватно, не допущено ни одной грамматической / лексической ошибки, допущено не более одной орфографической ошибки, не приводящей к искажению смысла.
2 балла	Фраза переведена полностью и адекватно, допущено в совокупности не более одной грамматической / лексической ошибки и одной орфографической ошибки, не приводящих к искажению смысла; либо не переведено не более 10% фразы, а переведенная часть представляет законченный фрагмент, отвечающий требованиям адекватности перевода, в переведенной части не допущено ни одной ошибки.
1 балл	Фраза переведена полностью и адекватно, допущено в совокупности не более двух грамматических / лексических ошибок и двух орфографических ошибок, не приводящих к искажению смысла; либо не переведено не более 15% фразы, а переведенная часть представляет законченный фрагмент, отвечающий требованиям адекватности перевода, в переведенной части не допущено ни одной ошибки.

0 баллов	Перевод выполнен с показателями ниже, чем критерии «1 балл». При наличии смысловой ошибки при прочих любых условиях перевод фразы оценивается в «0» баллов.
ВСЕГО максимум 30 баллов	

Раздел 4 (лексико-грамматический) включает 10 заданий на умение корректного восстановления фрагмента фразы, предполагающих выбор одного из трёх предлагаемых лексических вариантов и его адекватное грамматическое использование в указанном фрагменте фразы. Рекомендуемое время на выполнение Раздела 5 – 20 минут. Максимальная оценка – 20 баллов.

При выполнении задания при выборе одного из трёх предлагаемых лексических вариантов не допускается какое-либо подчёркивание или иное маркирование данной лексической единицы. Правильное выполнение задания предполагает исключительно вписывание лексического варианта в корректной грамматической форме в указанное место в скобках с многоточием.

Исправления в вписанном варианте допускаются только в том случае, если они выполнены аккуратно путём зачёркивания неверного варианта одной чертой с использованием линейки и написанием иного варианта поверх прежнего. Неаккуратное многократное зачёркивание, использование иных знаков может послужить основанием для дисквалификации работы на основании попытки указания на авторство.

Схема оценивания выполнения заданий Раздела 4

Баллы	Критерии
2 балла	Выбран правильный лексический вариант и оформлен адекватной грамматической формой.
1 балл	Выбран правильный лексический вариант, но оформлен неадекватной грамматической формой либо выбран неправильный лексический вариант, но оформлен адекватной грамматической формой.
0 баллов	Лексический выбор является неправильным, грамматическое оформление неадекватным.
ВСЕГО максимум 20 баллов	

Раздел 5 (фразеологический) включает 10 заданий на выявление развития речевых компетенций диалогической речи, предполагающих выбор одного из трёх предлагаемых фразеологических вариантов из разряда устойчивых форм общения, соответствующего адекватной речевой реакции в заданной контекстом фразы речевой ситуации. Рекомендуемое время на выполнение Раздела 6 – 10 минут. Максимальная оценка – 10 баллов.

При выборе ответа необходимо в соответствии с заданием обвести букву правильного ответа. Если конкурсант вместо буквы обвёл весь ответ, это может послужить основанием для дисквалификации данной работы. После того, как конкурсант выбрал правильный ответ, обведя соответствующую букву ответа, он может отказаться от данного ответа, указав иной. При этом предыдущий ответ аккуратно зачёркивается либо одной чертой, либо двумя крест на крест. При этом возможности вернуться к прежнему (зачёркнутому) ответу у конкурсанта уже нет. Попытки многократно обвести предыдущий ответ являются основанием для дисквалификации работы.

Схема оценивания выполнения заданий Раздела 5

Баллы	Критерии
1 балл	Выбран правильный ответ из четырех предложенных
0 баллов	Выбран неправильный ответ из четырех предложенных
ВСЕГО максимум 10 баллов	

Общее количество времени на выполнение письменной части финального тура: 120 минут

Максимальное количество баллов: 100 баллов

Проходной балл на устную часть – 70 баллов.

Часть 2. Устная часть финального тура (говорение на предложенную тему и ответы на вопросы) проводится на билетной основе. Конкурсант тянет билет, в котором указана тема для устной презентации.

На подготовку к устному ответу даётся 5 минут. Конкурсант может на черновике отметить тезисы своей устной презентации. Чтение написанного текста в ходе говорения не допускается, конкурсант подлежит дисквалификации.

Устное говорение осуществляется в течение 2 минут. Контроль тайминга ведёт жюри – представители предметно-методической комиссии по турецкому языку. Конкурсант может также вести контроль тайминга, если это не мешает его устному ответу.

В ходе устной презентации темы интерактив с жюри не допускается.

По окончании 2 минут жюри останавливает конкурсанта, после чего ему задаются 3 вопроса по теме говорения. Конкурсант должен на каждый вопрос дать полный, чёткий исчерпывающий ответ. Дополнительная дискуссия по ответам конкурсанта на вопросы не допускается.

Максимальная оценка 100 баллов. Оценка состоит из трёх частей:

- Максимально 28 баллов выставляется за содержание устного говорения.

Начисление баллов идёт по следующим критериям: 0-5 баллов (соответствие теме), 0-5 баллов (аргументированность, логичность изложения), 0-8 баллов (соблюдение временных рамок), 0-5 баллов (беглость речи), 0-5 баллов (законченность говорения).

- Максимально 12 баллов выставляется за вопросно-ответную часть.

Начисление баллов идёт по следующим критериям: 0-2 балла (правильность понимания заданного вопроса – по каждому вопросу), 0-2 баллов (полнота ответа на поставленный вопрос – по каждому вопросу).

- Максимально 60 баллов выставляется за грамотность речи (говорение на предложенную тему и ответы на вопросы). В зависимости от типа и количества допущенных ошибок баллы вычитаются следующим образом: каждая лексическая ошибка (3 балла), каждая грамматическая ошибка (3 балла), каждая фонетическая ошибка (2 балла)

Итоговое количество баллов определяется по результатам финального тура как среднее арифметическое баллов за Часть 1 и Часть 2.

Финальный тур проводится в 2 дня:

1-й день: Часть 1

2-й день: Часть 2

ОБРАЗЦЫ КОНКУРСНЫХ ЗАДАНИЙ

1. Отборочный тур (образцы эссе на предложенную тему)

- Doğum gününüzü nasıl kutluyorsunuz?

- Niçin Türkçe öğreniyorsunuz?

- Türkiye Rusya için ne kadar önemli?

2. Письменная часть финального тура

Раздел 1. Обведите букву правильного ответа:

5. Bu hal benim teminatlarımın kapsamı dış(...).

- a) -ından b) -indadır c) -ındayım d) -ına

6. “Yurtta sulh, Cihanda sulh” ifade(...) ne demek? – “Yurtta barış Dünyada barış” demektir.

- a) -si b) -sine c) -- d) -ye

7. On yıl(...) beri faaliyet alanımızda en kaliteli hizmet sunuyoruz.

- a) -dır b) -a c) -- d) -dan

Раздел 2. Обведите букву правильного ответа:

1. Sen aşırı ölçüde meraka (...) da fena bir şey olmasın.

- a) bakma b) hitap etme c) gitme d) kapılma

2. Devlet görmüyor, vatandaş (...).

- a) dinlemiyor b) işitmiyor c) hissetmiyor d) hesap etmiyor

3. Hepimiz iletişim ağında ciddi problemler (...).

a) bakıyoruz b) hissediyoruz c) dinliyoruz d) kaybediyoruz

Раздел 3. Переведите письменно с русского языка на турецкий:

Задание 1. До завтрашнего дня оплатите долг, чтобы ваше положение не было столь нерадушно. – А сколько я должен? – Я точно не помню, но около 1500 евро. Вы уже несколько месяцев нам должны. Известно ли Вам, что подобное ваше поведение противоречит нашим традициям? – Прошу вашего прощения. Я должен что-то вложить в ваш банк?

Задание 2. Все документы проекта готовы, сейчас же мы ищем новые технологии, которые соответствуют нашему проекту. – А над каким проектом вы трудитесь? – Над системой учета людей. – У нас система учета людей основывается на адресе их проживания.

Задание 3. Является ли ваша фирма членом Российской торгово-промышленной палаты? – Без сомнения. – А проявляете ли вы интерес к политике? – Да. – В таком случае, скажите, пожалуйста, в какую политическую партию вы входите?

Раздел 4. Выберите правильный лексический вариант и запишите в корректной грамматической форме:

1. Sol ayağında uzun zamandan beri ağrı (.....). // hissetmek/işitmek/dinlemek)

2. Ülkenizin dış politikasında bugüne dek (.....) değer bir gelişme söz konusu değil. // (emin/kayıt/sabır)

3. Yağmur ve kar gibi yağışlar, genelde trafik (.....) bir sebep olmaktadır. // (şart/istasyon/kalabalık)

Раздел 5. Обведите букву правильного ответа:

1) Büyük acelemiz var. Siz de hep duruyorsunuz ve birşeyler bekliyorsunuz. (...)!

a) İt ürür, kervan yürür!

b) Az olsun uz olsun!

c) Dur yok, otur yok!

d) Yürü!

2) Bugün bir çok siyasetçimiz bir bakımdan halkın çıkarlarına uygun olarak sözde birşeyler yapmaya çalışıyorlar, ancak iyi bir sonuca varmak ellerinde değil. Büyük işler yapıyorlar gibi davranıyorlar, yine de halktan daima saygı bekliyorlar, ancak buna bir sebep söz konusu değil. – Evet, (...).

a) Gel keyfim gel!

b) Boş başak dik durur

c) Ahbap kusuruna bakan ahbapsız kalır! d) Uyuyan yılanın kuyruğuna basma!

3) Bu devlet gerek bölgede, gerekse uluslararası arenada yapayalnız, çünkü ilişkilerinde hep diğer ülkelerin eksiklerine bakıyor. – Evet, (...).

a) Ekmek çarpsın!

b) Adamın aklına bak!

- c) Herkesin gönlünde bir aslan yatar! d) Ahbap kusuruna bakan ahbapsız kalır!

2. Устная часть финального тура (образцы тем для говорения и ответов на вопросы):

1. Hangi tür kitapları okumayı seviyorsunuz?
2. Tatilinizi nerede geçirmeyi seviyorsunuz?
3. Hangi tür filmleri okumayı seviyorsunuz?

Список рекомендуемой литературы и материалов

1. Штанов А.В. Турецкий язык: учебник: уровень А1; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 452 с. - (Серия "Иностранные языки в МГИМО. Языки Востока"). ISBN 978-5-9228-1286-3

2. Штанов А.В. Турецкий язык: учебник: уровни А1-А2 / А.В. Штанов ; под редакцией А.А. Костюхина ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока. – Москва : МГИМО-Университет, 2020. - 324 с. - (Иностранные языки в МГИМО. Языки Востока / ред. совет серии: В.Б. Кириллов /пред./ и др.).

3. Штанов А.В. Турецкий язык: учебник: уровень А2 / А.В. Штанов ; под редакцией А.А. Костюхина ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра языков стран Ближнего и Среднего Востока. – Москва : МГИМО-Университет, 2020. – 356 [1] с. - (Иностранные языки в МГИМО. Языки Востока / ред. совет серии: В.Б. Кириллов /пред./ и др.).

4. Штанов, А.В. Рабочая тетрадь студента к учебнику «Турецкий язык: учебник. Книга студента. Уровень А1»/ А.В.Штанов; под ред. А.А.Костюхина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. — Москва: Издатель Воробьев А.В., 2021. — 220 с.

5. Штанов, А.В. Рабочая тетрадь студента к учебнику «Турецкий язык: учебник. Книга студента. Уровень А1-А2» / А.В.Штанов; под ред. А.А.Костюхина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. — Москва: Издатель Воробьев А.В., 2021. — 264 с.

6. Штанов, А.В. Рабочая тетрадь студента к учебнику «Турецкий язык: учебник. Книга студента. Уровень А2» / А.В.Штанов; под ред. А.А.Костюхина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. — Москва: Издатель Воробьев А.В., 2021. — 206 с.